

**Самоучитель Интерлингвы (Ингвар Стенстрём)<sup>1</sup>**  
Перевод: Юрий Чередников, составитель: Сергей Носов  
(Union Mundial pro Interlingua, 1993)

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>1 Lection un / Prime lection</b><br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>2 Lection duo / Secunde lection</b></p> <p><b>3 Lection tres / Tertie lection</b></p> <p><b>4 Lection quatro / Quarte lection</b></p> <p><b>5 Lection cinque / Quinte lection</b></p> <p><b>6 Lection sex / sexte lection</b><br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>7 Lection septe / Septime lection</b><br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>8 Lection octo / Octave lection</b><br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos</p> <p><b>9 Lection novem / None lection</b><br/>LE DIE DE HUGO. 1: LE MATINO<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i><br/><i>Explicationes</i><br/><i>Exercitio</i></p> <p><b>10 Lection dece / Decime lection</b><br/>LE DIE DE HUGO. 2: TRAVALIO<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>11 Lection dece-un / Dece-prime lection</b><br/>„SI IO HABEVA PECUNIA, IO<br/>COMPRAREA UN AUTO...“<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i><br/><i>Exercitio</i></p> <p><b>12 Lection dece-duo / Dece-secunde lection</b><br/>SYNOPSE DEL FORMAS VERBAL<br/>Lista de vocabulos</p> <p><b>13 Lection dece-tres / Dece-tertie lection</b><br/>„LE PROFESSOR DEL ROSAS BRUN“<br/>QUESTIONES</p> | <p>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>14 Lection dece-quatro / Dece-quarte lection</b><br/>Phrases structural con -(e)nte. Vide § 34!<br/>QUESTIONES<br/><i>Explicationes</i><br/><i>Exercitio</i></p> <p><b>15 Lection dece-cinque / Dece-quinte lection</b><br/>Lista de vocabulos</p> <p><b>16 Lection dece-sex / Dece-sexe lection</b><br/>LA FAMILIA DE HUGO<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i><br/>EXERCITIO</p> <p><b>17 Lection dece-septe / Dece-septime lection</b><br/>LE VETERE GRANPATRE<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>18 Lection dece-octo / Dece-octave lection</b><br/>IN LE GRANDE MAGAZIN<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>19 Lection dece-novem / Dece-none lection</b><br/>VIAGE IN TRAINO CON COMPANIA<br/>CURIOSE<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i><br/>EXERCITIO</p> <p><b>20 Lection vinti / Vintesime lection</b><br/>IN UN HOTEL E UN RESTAURANTE<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> <p><b>21. Lection vinti-un / Vinti-prime lection</b><br/>I. HUGO COMO ORATOR PUBLIC<br/>QUESTIONES<br/>Lista de vocabulos<br/><i>Explicationes</i></p> |
|--|---|

1) "Interlingua - Instrumento moderne de communication international", Ingvar Stenstrom

---

## 1 Lection un / Prime lection

---

Vos vide un libro, un (1) libro nigre (4). Le (2) libro es nigre. Esque le libro es nigre? Si, senior, illo (6) es nigre. Esque le libro es grande? No, senior, le libro non (11) es grande; illo es micre. - Io prende (8) un libro blanc. Nunc io ha duo libros. Un libro + (plus) un libro = (es) duo libros (3). Esque io ha duo libros nigre (5)? No, senior, vos ha un libro nigre e un libro blanc.

Ecce un senior! Ille es elegante. Que face (8) ille? Ille sta ante un banco. Esque on vide duo seniores (3)? No, on vide solmente un senior, sed ille non es sol. Un seniora sede sur le banco.

---

### Lista de vocabulos – список слов

<b>prime</b>	первый	<b>nunc</b>	теперь
<b>vos</b>	вы	<b>ha</b>	имеет
<b>vide</b>	видите	<b>e</b>	и
<b>libro</b>	книга	<b>ecce</b>	вот
<b>nigre</b>	черный	<b>ille</b>	он
<b>es</b>	есть	<b>face</b>	делает
<b>esque</b>	разве	<b>sta</b>	стоит
<b>illo</b>	он, она, оно	<b>ante</b>	перед
<b>no</b>	нет	<b>banco</b>	скамейка
<b>mi</b>	мой, мои	<b>solmente</b>	только
<b>micre</b>	миниатюрный	<b>sed</b>	но
<b>io</b>	я	<b>sol</b>	один, единственный
<b>prende</b>	беру	<b>seniora</b>	дама, госпожа
<b>senior</b>	господин	<b>sede</b>	сидит

---

### Explicationes - Объяснения

**1) un** (произносится [ун]) - неопределенный артикль, выражающий категорию неопределенности объекта. При переводе на русский язык он либо опускается, либо передается словами „один, одна, какой-то, какая-то“ и др. Если неопределенный артикль не используется в подлежащем предложения на интерлинге, то в русском переводе это подлежащее помещается в конец фразы, например:

*Un puero entrava in le camera.* В комнату вошел мальчик.

**2) le** ([ле]) - определенный артикль, свидетельствующий о том, что речь идет о предмете (лице) уже известном читателю: *le libro, le libros nigre* (книга, черные книги). Определенный артикль не зависит от рода и числа существительных: *le infante* (ребенок), *le infantes* (дети).

**3) -s, -es** - Эти окончания указывают на множественное число имен существительных. Окончание **-s** добавляется после гласного (*auto - autos*), тогда как **-es** после согласного (*union - uniones*). Стоит отметить, что присоединение к существительному окончания множественного числа не изменяет место ударения в слове. Окончание **-(e)s** используется для обозначения множественного числа в следующих языках: английском, французском, испанском, португальском, голландском, немецком, латинском и греческом. (В четырех последних языках **-(e)s** является одним из возможных окончаний).

### Exercitio - Упражнение

Переведите:

1. Скамейки, белые скамейки.
2. Разве два господина сидят на скамейке?

4) *nigre* - качественное прилагательное. Как правило, прилагательные следуют за определяемыми существительными (точно также, как в романских языках), однако малосложные и наиболее употребительные прилагательные могут предшествовать им: *un bon amico* (хороший друг), *le grande libro* (большая книга), *le juvene senior* (молодой господин), *le vetule amicos* (старые друзья).

5) *Libros nigre* (черные книги). Имя прилагательное имеют единственную форму, не зависящую от рода и числа существительных.

6) *Si, illo es nigre* (Да, она черная). Местоимение („местоимение“ -> вместо имени) используется в том случае, если необходимо избежать повторов в речи (*libro* -> *illo*). Слова, обозначающие лица мужского рода, заменяются местоимением „*ille*“ („он“). Местоимение „*illa*“ („она“) служит заменой для слов, которые указывают на лица женского рода. Вместо остальных существительных (предметов, понятий и т. д.), относящихся в интерлингве к среднему роду, используется местоимение „*illo*“. При этом, „*ille*“ обозначает „он“ и „тот“, а „*illa*“, в свою очередь, - „она“ и „та“. Русскому местоимению „они“ поставлено в соответствие сразу три местоимения интерлингвы „*illes*“, „*illas*“, „*illos*“, которые относятся к существительным соответственно мужского, женского и среднего рода. Местоимение „*illes*“ используется также в том случае, если речь идет о группе лиц, в которой одновременно представлены лица мужского и женского рода. Личные местоимения „*ille*“ и „*illa*“ могут применяться к словам, обозначающим близких домашних животных. Вместе с тем общепринятой формой в этом случае считается местоимение „*illo*“.

### Exercitio

Закончите следующие фразы требуемыми личными местоимениями:

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| 3. Esque le libro/s es blanc?      | Si, ... (...) es blanc.    |
| 4. Esque le senior/es es elegante? | Si, ... (...) es elegante. |
| 5. Esque le seniora/s es elegante? | Si, ... (...) es elegante. |

---

## 2 Lection duo / Secunde lection

---

Le juvene senior riguarda le juvene dama. Illa (6) es un senioreta belle, e ille la (7) riguarda con interesse. Nostre amico es un senior elegante, sed illa tamen le (7) riguarda sin interesse. - Nos debe constatar (9) iste factio „tragic“ jam nunc. - Ille pensa: „Io es fatigate; io debe seder (9)“. Ille dice a illa (12): „Excusa (10) me, senioreta! Esque vos permitte que io me sede?“ Illa non responde per parolas, sed face un signo con la capite.

### QUESTIONES - Вопросы

1. Que face le senior?
2. Esque ille la riguarda sin interesse?
3. Qui es elegante?
4. Que pensa le juvene senioreta?
5. Esque le senior es multo fatigate?

---

### Lista de vocabulos

<b>secunde</b>	второй	<b>debe</b>	должны
<b>juvene</b>	молодой	<b>iste</b>	этот
<b>illa</b>	она	<b>factio</b>	факт
<b>senioreta</b>	девушка	<b>jam</b>	уже
<b>con</b>	с	<b>seder</b>	сидеть

<b>interesse</b>	интерес	<b>dice</b>	говорит
<b>tamen</b>	однако	<b>per</b>	предлог творит. падежа
<b>sin</b>	без	<b>parolas</b>	слова
<b>nos</b>	мы	<b>capite</b>	голова
<b>multo</b>	очень		

## Explicationes

### 7) Личные местоимения

Един. число	Подлежащее	Дополнение
1 лицо	io я	me меня, мне
2 лицо	tu ты	te тебя, тебе
3 лицо	м. р. ille он	le его, ему
	ж. р. illa она	la ее, ей
	с. р. illo он, она, оно	lo его, ее; ему, ей

Множ. число	Подлежащее	Дополнение
1 лицо	nos мы	nos нас, нам
2 лицо	vos вы	vos вас, вам
3 лицо	м. р. illes они	les их, им
	ж. р. illas они	las их, им
	с. р. illos они	los их, им

**se** (= себя, -ся, -сь) - возвратное местоимение: *Ille se raso* (он бреется).

**on** - неопределенное местоимение. Конструкции с неопределенным местоимением интерлингвы соответствуют безличным предложениям русского языка:

*on dice* - говорят, *on vende* - продают.

**8)** *vide* (= видит), *prende* (= берет), *face* (= делает), *sta* (= стоит), *sede* (= сидит) - глаголы из урока 1, т. е. слова, которые обозначают действие. В уроке 2 мы находим „*reguarda, debe, pensa, dice, permitte*“ и другие. Все эти глаголы стоят в форме настоящего времени, *le presente*, которая указывает на то, что действие происходит в данный момент времени (или всегда). В интерлингве, форма глагола в *Presente* всегда оканчивается на одну из букв: **-a**, **-e** или **-i**. Причем, эти окончания остаются неизменными для всех лиц.

**9)** *Constatar* (делать вывод, констатировать), *seder* (сидеть), *audir* (слышать), *finir* (кончать) - глаголы, стоящие в неопределенной форме (в инфинитиве). Инфинитив - это базовая форма глагола, которая приводится в словарях. Вообще говоря, инфинитив в интерлингве является единственной формой, которая необходима для правильного образования остальных форм глагола. Глагол в интерлингве всегда оканчивается на **-r**. Таким образом, для получения формы настоящего времени (*le presente*) следует отбросить конечный согласный **-r**. Запомните! Место ударения при этом сместится на другой слог, в сравнении с ударением в инфинитиве.

## Exercitio

Переведите на интерлингву:

1. Вы видите девушку на скамейке?
2. Да, сударь, я ее вижу.
3. Вы должны ее видеть!
4. Она не только молода, но (*ma, sed*) также (*anque, etiam*) и красива.
5. Что ей говорит молодой человек?
6. Наша девушка не отвечает.

**10) Excusa!** (= Простите!). Это форма повелительного наклонения (императива) - форма, которая служит для выражения приказа или побуждения к действию. Формы императива и Presente совпадают по написанию, однако их легко отличают друг от друга, поскольку форма императива не требует подлежащего.

### Exercitio

Переведите:

7. Ответьте мне! (Ответь мне!).
8. Садитесь (Садись) на скамейку!
9. Смотрите! (Смотри!)

**11) non** (= не) помещается непосредственно перед словом, на которое приходится отрицание.

**12) a** - это предлог. Предлог „a“ вместе с последующим артиклем „le“ образует слитную форму „al“. За предлогами могут следовать самостоятельные местоимения, которые отличаются от местоимений-подлежащих формами „me“ и „te“ (взамен „io“ и „tu“):

*Ille facit un signum a me (a te, a ille, a illes etc).* Он подает мне (тебе, ему, им и т. д.) знак.

---

## 3 Lection tres / Tertia lection

---

In lection 4 (quatro) nos vide le continuation del (14) historia in lection 2.

Nunc nos conta:

0	= zero	1e	= prime
1	= un	2e	= secunde
2	= duo	3e	= tertie
3	= tres	4e	= quarte
4	= quatro	5e	= quinte
5	= cinque	6e	= sexte
6	= sex	7e	= septime
7	= septe	8e	= octave
8	= octo	9e	= none
9	= novem	10e	= decime
10	= dece	11e	= dece-prime
11	= dece-un	20e	= vintesimo
20	= vinti	21e	= vinti-prime
21	= vinti-un	30e	= trentesimo
30	= trenta	40e	= quarantesime
40	= quaranta	50e	= cinquantesime
50	= cinquanta	60e	= sexantesime
60	= sexanta	70e	= septantesime
70	= septanta	80e	= octantesime
80	= octanta	90e	= novantesime
90	= novanta	100e	= centesimo
100	= cento	1000e	= millesime
1000	= mille		

2487 = duo milles quatro centos octanta-septe

1951 = mille novem centos cinquanta-un

1000000 = un million; duo millones etc.

+ plus  
- minus  
x vices  
: dividite per  
= es

### Explicationes

13) Существует два вида числительных: *un* (один), *duo* (два) и т. д. - количественные числительные (*numeros cardinal*); *prime* (первый), *secunde* (второй) и т. д. - порядковые числительные (*numeros ordinal*). Вообще говоря, все порядковые числительные можно было бы образовать из количественных прилагательных путем отбрасывания конечного гласного (если таковой имеется) и присоединения суффикса **-esime**. (Обратите внимание на ударение!). Однако, это правило рекомендуется применять к числительным десяткам от 20 и выше, поскольку в основах многих производных слов лежат исторические латинские корни:

*le vintésime* (двадцатый), *le trentésime* (тридцатый) и т. д.

### Exercitio

Напишите словами:

76.  
135.  
1971.  
12 434.  
778 903.  
18 765 432.  
32 x 4 = 128 (x = vices).  
Седьмой.  
Девяносто третий.  
Десятый.  
Одиннадцатый.  
Восемнадцатый.  
Девятнадцатый.

Дата в интерлингве, в отличие от даты в русском языке, передается количественным числительным: *le duo de octobre* (второе октября). Исключение составляет лишь первое число каждого месяца: *le prime de septembre* (первое сентября).

14) *Le continuation del* (del = de + le) *historia* (продолжение истории). Предлог „**de**“ всегда сливается с „**le**“ и образует „**del**“: *le libros del amicos* (книги друзей).

### Exercitio

Переведите:

14. Друг молодого человека.  
15. История нашего друга.  
16. Он считает слова урока (считать = contar).

---

## 4 Lection quatre / Quarte lection

---

Quando illes sedeva (15) ibi, sur le banco, un presso le altere, un de su amicos /de ille/ (28) passava. Ille salutava, sed nostre heroe non videva, non audiva. Altere cosas le absorbeva troppo, e ille non le remarcava. Tune le amico se approachava e critava a voce forte: „Bon die, Hugo! Como sta tu?“ – „Eh ... oh, salute! Gratias, ben! E tu?“ respondeva Hugo, qui se sentiva embarrassate. Illes parlava alcun minutas, sed le conversation non esseva interessante.

### QUESTIONES

1. Ubi es nunc le juvene senioreta e le juvene senior?
  2. Esque illes es sol?
  3. Como dicer „parlar a voce forte“ per un altere parola?
  4. Proque non responde nostre heroe?
  5. Que debeva facer le amico de Hugo pro salutar le?
  6. A que pensava Hugo?
  7. Proque le duo amicos non parlava longe?
- 

### Lista de vocabulos

<b>quando</b>	когда	<b>critava</b>	закричал
<b>illes</b>	они	<b>voce</b>	голос
<b>sedeva</b>	сидели	<b>die</b>	день
<b>ibi</b>	там	<b>Como sta tu?</b>	Как поживаешь?
<b>presso</b>	у, возле	<b>salute</b>	привет
<b>altere</b>	другой	<b>alcun</b>	несколько
<b>su</b>	его, ее, их	<b>sed</b>	но
<b>audiva</b>	услышал	<b>esseva</b>	был
<b>cosas</b>	вещи	<b>ubi</b>	где
<b>tunc</b>	тогда	<b>proque</b>	почему
<b>longe</b>	длинный		

---

### Explicationes

15) Окончание **-va** говорит о том, что действие глагола совершилось (или совершалось) в прошлом.

Он сидит (сегодня). *Ille sede (hodie).*

Он сидел (вчера). *Ille sedeva (heri).*

Отбросив конечный **-r** инфинитива „*seder*“, мы получим форму „*sede-*“ (основа Presente). Присоединение к ней **-va** даст форму прошедшего времени (Passato) „*sedeva*“. Примеры:

говорить - говорю - говорил: *parlar - parla - parlava*;

слышать - слышу - слышал: *audir - audi - audiva*.

Внимание! Форма *Passato* в интерлингве (на **-va**) обозначает как законченное, так и незаконченное действие в прошлом. Вот как следует перевести две первые фразы этого урока:

*Quando illes sedeva ibi ...un de su amicos / de ille / passava.*

Когда они сидели там ... прошел один из его друзей.

*Ille salutava, sed nostre herge non videva, non audiva.*  
Он поздоровался, но наш герой не видел, не слышал.

Прошедшее законченное время интерлингвы (*Perfecto*) рассматривается в следующем уроке.

---

## 5 Lection cinque / Quinte lection

---

Quando le amico le ha abandonate (16), Hugo pote lassar su pensatas retornar a iste juvene femina charmante. Ille ha discoperite un maniera de informar se concernente illa. Illa lege un libro. Ille, qui es in general un homine assatis discrete, es hodie un poco indiscrete (29), ille reguarda in su libro de illa (28) e vide que illa lege un libro re le Naciones Unite (16) e altere organisationes international. Illo es scribite (16) in interlingua - le moderne idioma auxiliar que ille ha vidite (16) utilisate in libros e periodicos medical. Hugo es un studente de medicina e vole devenir un medico.

### QUESTIONES

1. Que face le juvene femina?
2. Que face Hugo?
3. Proque ha ille devenite indiscrete?
4. Qual libro lege illa?
5. In que lingua es le libro scribite?
6. Ubi ha Hugo vidite iste lingua?
7. Ha ille legite le libro?

---

*Lista de vocabulos* (Начиная с этого урока, глаголы будут представлены в форме инфинитива)

<b>abandonar</b>	покидать	<b>un poco</b>	немного
<b>poter</b>	мочь	<b>su</b>	свою
<b>lassar</b>	оставить	<b>re</b>	о, насчет
<b>pensata</b>	мысль	<b>scriber</b>	писать
<b>retornar</b>	возвратиться	<b>inter</b>	между
<b>femina</b>	женщина	<b>lingua</b>	язык
<b>discoper</b>	обнаружить	<b>periodico</b>	журнал
<b>maniera</b>	способ	<b>studente</b>	студент, -ка
<b>leger</b>	читать	<b>medicina</b>	медицина
<b>homine</b>	человек, мужчина	<b>voler</b>	хотеть
<b>assatis</b>	достаточно	<b>qual</b>	который
<b>hodie</b>	сегодня	<b>medico</b>	врач
<b>que</b>	что		

---

### Explicationes

**16) ha ...-te:** ha abandonate (scribite, discoperite): покинул (написал, обнаружил).

Таким образом, прошедшее законченное время (*Perfecto*) образуется при помощи вспомогательного слова „**ha**“ + основа глагола (*abandona-*, *scribe-*, *discoperi-*) + **-te**. По соображениям исторического характера, буква **-e-** переходит в **-i-** в тех случаях, когда инфинитив оканчивается на **-er**: (*scrib-e-r* -> *scrib-i-te*).

Форма глагола с **-te** на конце представляет собой причастие прошедшего времени (*Participio passate*). В связи с этим, слова „*parlate, audite, scribite*“ могут выступать также в роли прилагательных.

## Exercitio

Проработайте материал уроков 1 – 5, поставив все глаголы:

1. в Passato (форма на **-va**) и
2. в Perfecto (форма на **-te**).

---

## 6 Lection sex / sexte lection

---

Ille prende un decision: „Io apprendera (17) iste lingua. Io comenciara immediatamente. Io visitara un bibliotheca pro cercar un manual e un dictionario.“ - Quando ille ha retornate a casa, ille attaccava con grande diligentia le programma de studio que ille habeva (18) fixate pro hodie. Ille intendeva aprender multo (19) rapidamente (19) su prime lection de interlingua. Le thema del lection es: „Le division del tempore“. Primo (19) ille apprendeva le nomines del dece-duo menses del anno: januario, februario, martio, april, maio, junio, julio, agosto, septembre, octobre, novembre, decembre.

### QUESTIONES

1. Esque Hugo pote leger interlingua?
2. Proque vole ille aprender iste lingua?
3. Que intendeva ille facer in le bibliotheca?
4. Esque ille es diligente?
5. Dice (= Explica) in interlingua que un „dictionario“ es!
6. A que utiliza vos un „manual“?

---

### Lista de vocabulos

<b>comenciar</b>	начинать	<b>multe</b>	много
<b>pro</b>	для того, чтобы	<b>rapide</b>	быстрый
<b>cercar</b>	искать	<b>divider</b>	разделять
<b>a casa</b>	домой	<b>tempore</b>	время
<b>attaccar</b>	атаковать	<b>primo</b>	сначала
<b>diligentia</b>	прилежание	<b>nomine</b>	название
<b>studio</b>	учеба	<b>mense</b>	месяц
<b>intender</b>	намереваться	<b>anno</b>	год

---

### Explicationes

**17) -ra** добавляется к основе Presente для образования формы будущего времени (*Futuro*): **visitara**, **apprendera**, **finira** (посетит, выучит, закончит). Если необходимо выразить действие, которое совершится в ближайшем будущем, то в этом случае используется следующая грамматическая конструкция: вспомогательный глагол „**va**“ + неопределенная форма глагола (инфинитив):

*Illa va prender lo.* Она возьмет это (сейчас или скоро).

18) Различные формы трех важных глаголов представлены таблицей:

<b>Infinitivo</b>	<b>Presente</b>	<b>Passato</b>	<b>Futuro</b>	<b>Participio passate</b>
<b>haber</b> (иметь)	ha(-be) (имею)	habeva (имел)	habera (буду иметь)	habite -
<b>esser</b> (быть)	es (есть)	esseva (был)	essera (буду)	essite -
<b>vader</b> (идти)	va (иду)	vadeva (шел)	vadera, ira (пойду)	vadite -

Эти наиболее используемые во всяком языке глаголы имеют в Presente (т. е. в самом распространенном времени), как вы уже успели заметить, сокращенные формы: *ha, es, va*. В повелительном наклонении, тем не менее, используется полная форма глаголов:

*Habe!* - Имейте! (Имей!); *Vade!* - Идите! (Иди!).

*Sia* - форма императива глагола „**esser**“: *Sia assi!* (Пусть будет так!).

19) При помощи суффикса **-mente** (**-amente**, после конечного **-с**) можно образовать наречия практически из всех прилагательных. Например:

Поезд быстрый.	<i>Le trajno es rapide.</i>
Поезда быстрые.	<i>Le trajnos es rapide.</i>
Поезд едет быстро.	<i>Le trajno va rapidamente.</i>
Поезда едут быстро.	<i>Le trajnos va rapidamente.</i>
<i>Practic</i> (практический).	<i>Practicamente</i> (практически).

**-o** - еще один суффикс наречий, который в некоторых случаях заменяет **-mente**:

*primo* во-первых; *secundo* во-вторых; *tertio* в-третьих; *multo* очень.

Помимо наречий, образованных от прилагательных, существуют также наречия исторические („*nunc*“ или „*ora*“ - сейчас, „*ibi*“ или „*illac*“ - там) и составные („*non del toto*“ - вовсе нет, „*a pena*“ - едва).

---

## 7 Lection septe/Septime lection

---

Tosto ille habeva apprendite le nomines del menses. Isto le semblava multo facile (20), e postea (= post isto) ille legeva a voce alte le septe dies del septimana: dominica (20), lunedì, martedì, mercuridi, jovedi, venerdì, sabbato. Dominica significa „le die del Domino Deo“, lunedì es in latino „lunse dies“, i. e. „le die del luna“, martedì es „le die del deo del guerra, Mars (Marte)“ („Martis dies“), mercuridi „le die de Mercurius (Mercurio)“ („Mercurii dies“), jovedi „le die de Jupiter (Jove)“ („Jovis dies“), venerdì „le die del dea del amor, Venus (Venere)“ („Veneris dies“). Sabbato es de origine (20) hebreo.

„Il es importante que io los sape ben pro poter fixar le datas e dies de mi (28) incontras futur con ILLA“, ille murmurava.

Jam Hugo soniava de novo supra su manual de interlingua!

### QUESTIONES

1. Esque le nomines del menses es difficile in interlingua?
2. Quando pote on vider le luna, in le die o in le nocte?
3. Que es le adjectivo correspondent al substantivo „origine“?
4. Hugo „murmura“. Esque ille parla a voce alte o basse?
5. Proque vole ille aprender si ben le nomines del dies?

## 6. Ha Hugo ben apprendite le dies? (Vide le illustration!)

---

### Lista de vocabulos

<b>tosto</b>	скоро	<b>Domino Deo</b>	Господь Бог
<b>isto</b>	это	<b>in latino</b>	на латыни
<b>facile</b>	легкий	<b>luna</b>	луна
<b>a voce alte</b>	вслух	<b>i. e. (isto es)</b>	т. е. (то есть)
<b>dīe</b>	день	<b>amor</b>	любовь
<b>septimana</b>	неделя	<b>origine</b>	происхождение
<b>domīnica</b>	воскресенье	<b>hebreē</b>	еврейский
<b>lunedī</b>	понедельник	<b>los</b>	их
<b>martedī</b>	вторник	<b>saper</b>	знать
<b>mercuredī</b>	среда	<b>mi</b>	мои
<b>jovedī</b>	четверг	<b>incontro</b>	встреча
<b>venerdī</b>	пятница	<b>con</b>	с
<b>sabbato</b>	суббота	<b>soniar</b>	мечтать
<b>significar</b>	значить	<b>de novo</b>	снова
<b>nocte</b>	ночь	<b>supra</b>	над
<b>postea</b>	затем, позже	<b>o</b>	или

---

### Explicationes

20) Второе правило произношения: Ударение в прилательных и существительных приходится на гласный, который предшествует предпоследнему согласному или предпоследней группе согласных в том случае, если они оканчиваются на:

<b>-le, -ne, -re:</b>	<i>facile</i> (легкий); <i>nomine</i> (название); <i>tempore</i> (время).
<b>-ic, -ica, -ico:</b>	<i>technic</i> (технический); <i>technico</i> (техник).
<b>-ide, -ido:</b>	<i>timide</i> (застенчивый); <i>acido</i> (кислота).
<b>-ula, -ulo:</b>	<i>regula</i> (правило); <i>angulo</i> (угол).
<b>-ime:</b>	<i>ultime</i> (последний).

Окончание множественного числа **-s** не учитывается в этом правиле ударения. Так, в слове *tempores* (времена) ударение падает на тот же слог, что и в слове *tempore* (время).

---

## 8 Lection octo/Octave lection

---

Hugo faceva un effortio pro concentrar su pensatas e continuar su studio:

„Trenta dies in novembre,  
in april, in junio e septembre,  
vinti–octo in solo un,  
in omne alteres trenta–un.“

Le anno es dividite (21) in 365 (tres centos sexanta–cinque) dies. Un die consiste de vinti–quatro horas, un hora ha sexanta minutas e in cata minuta il ha sexanta secundas.

Etiam un secunda pote esser longe, benque illo es le periodo le plus curte (22) in le mesura practic del tempore. Quando on attende alcuna o alcuno, illo es longissime (23). „Curte“ (o „breve“) es le opposite de „longe“.

### QUESTIONES

1. Que die es hodie? (Dominica etc.)
2. Que data es /il/ hodie? (Il es le prime /die/ de julio. Il es le /die numero/ octo de novembre, etc.)
3. Que hora es il? (Il es tres /horas/ e dece–novem /minutas/ = 3h19. Il es quatro /horas/ e cinquanta /minutas/ = 4h50 = dece minutas ante cinque = cinque horas minus dece /minutas/. 10h15 = dece horas e dece–cinque o: dece horas e un quarto. 18h30 = dece–octo horas e trenta o: dece–octo horas e un medie.)
4. Quando arriva le traino? (Le traino arriva a 20h27 = a vinti /horas/ e vinti–septem o: a octo e vinti–septem del vespere o: del postmeridie.)
5. Que die esseva heri?
6. Que die essera deman?
7. A que hora arriva illes?

### Lista de vocabulos

<b>solo</b>	только	<b>longissime</b>	длиннейший
<b>omne</b>	все	<b>opposito</b>	антоним
<b>divider</b>	делить	<b>numero</b>	номер
<b>hora</b>	час	<b>Que hora es il?</b>	Который час?
<b>cata</b>	каждый	<b>post</b>	после
<b>il ha</b>	имеется, есть	<b>quarto</b>	четверть
<b>secunda</b>	секунда	<b>medie</b>	половина
<b>etiam</b>	также	<b>traino</b>	поезд
<b>benque</b>	хотя	<b>del vespere</b>	вечера
<b>practic</b>	практический	<b>del postmeridie</b>	после полудня
<b>alcuno</b>	кто–то (м. р.)	<b>heri</b>	вчера
<b>alcuna</b>	кто–то (ж. р.)	<b>deman</b>	завтра

### Explicationes

**21)** Пассивный залог в интерлингве выражается при помощи одной из форм глагола „**esser**“ (es, esseva, essera и др.) + причастие прошедшего времени (Participio passate) требуемого глагола, за которым, как правило, следует предлог „**per**“:

*Le libro es comprate (esseva comprate, ha essite comprate, essera comprate) per multes.*

Книгу покупают (покупали, купили, купят) многие.

Таким образом, конструкция пассивного залога в интерлингве строится также, как в английском и французском языках.

### Exercitio

Переведите:

1. Книгу написал доктор.
2. Книги были написаны им.
3. Книга была написана преподавателем (университета).
4. Разве письма (*litteras*) будут написаны секретарем (*secretari-o*, или *-a*, если речь идет о женщине) ?.
5. Программа была завершена (*finir*) президентом (*presidente*).

**22)** Степени сравнения прилагательных и наречий образуются при помощи слов „plus“ („minus“) и „le plus“ („le minus“), которые помещаются перед их основной формой (положительной). При этом получают соответственно сравнительную и превосходную степени сравнения. Например:



*Un avion vola plus rapidement.*  
*Un rocchetta vola le plus rapidemente.*

Самолет летит быстрее.  
Ракета летит быстрее всех.

23) **-issime** придает прилагательным оттенок значимости:

<i>longe</i> (длинный)	- <i>longissime</i> (длиннейший);
<i>docte</i> (образованный)	- <i>doctissime</i> (чрезвычайно образованный);
<i>car</i> (дорогой)	- <i>carissime</i> (очень дорогой).

Соответствующая форма для наречий **-issimo**:

*ben* (хорошо) - *benissimo* (очень хорошо).

Форма **-issimamente**, разумеется, также возможна.

*Exercitio*

Переведите:

Улла красива, Бригитта красивее, но Анна красивее всех.  
Существительное - самое важное слово.  
Этот способ такой же простой, как и другой (этот = *iste*).

---

## 9 Lection novem / None lection

---

### LE DIE DE HUGO. 1: LE MATINO

Nunc nos vole accompaniar Hugo durante un die ordinari de su vita.  
A septe horas del matino un horologio eveliator face su ruito terribile su/pe/r le tabula presso le lecto de Hugo. Ille se (24) leva - sin grande entusiasmo, io suppose - se rase per un ratorio electric, brossa le dentes e se lava in le camera de banio e postea ille se vesti rapidamente.  
Post haber preparate un jentaculo modeste ille mangia e lege le novas le plus importante in su jornal quotidian, que le postero le ha apportate de bon hora.

#### Phrases structural

<i>io me rase</i>	<i>nos nos rase</i>
<i>tu te rase</i>	<i>vos vos rase</i>
<i>ille se rase</i>	<i>illes se rase</i>
<i>illa non se rase</i>	<i>illas non se rase</i>
<i>illo non se rase</i>	<i>illos non se rase</i>
<i>on se rase</i>	

Attention al position del pronomines personal:

*io me rase,*  
*io me raseva,*  
*io me ha rase,*  
*io me rase,*  
*io me rasea (27),*  
*sed: io debe rase me.*  
*Rase me! Vide § 25!*

## QUESTIONES

1. Como dicer „acompaniar“ in altere parolas?
2. Esque vos ama dormir in le matino o levar vos de bon hora?
3. “Ha tu brossate tu dentes?” demanda le matre a su infante in le matino.

Scribe altere questiones que illa pote demandar in le matino!

---

### Lista de vocabulos

<b>ordinari</b>	обычный	<b>banio</b>	ванная
<b>vita</b>	жизнь	<b>vestir se</b>	одеваться
<b>eveliator</b>	будильник	<b>jentaculo</b>	завтрак
<b>ruito</b>	шум	<b>mangiar</b>	кушать
<b>terribile</b>	ужасный	<b>nova</b>	новость
<b>tabula</b>	стол	<b>jornal</b>	газета
<b>lecto</b>	кровать	<b>postero</b>	почтальон
<b>supponer</b>	предполагать	<b>amar</b>	любить
<b>electric</b>	электрический	<b>matre</b>	мать
<b>dente</b>	зуб	<b>infante</b>	ребенок
<b>camera</b>	комната		

---

### Explicationes

24) *Ille se leva* = Он поднимается. „**Se**“ - возвратное местоимение, т. е. местоимение, которое указывает на тот же объект, что и подлежащее, но выступает при этом в функции дополнения. В русском языке возвратное значение глаголу придает частица, которая остается неизменной для всех лиц. В отличие от местоимений русского языка, возвратные местоимения интерлингвы изменяются по лицам:

Io me lava	Я умываюсь	Nos nos lava	Мы умываемся
Tu te lava	Ты умываешься	Vos vos lava	Вы умываетесь
Ille se lava	Он умывается	Illes se lava	Они умываются
Illa se lava	Она умывается	Illas se lava	Они умываются

25. Мы уже коснулись с вами порядка слов в предложении. Краткое изложение сути этого вопроса в виде примеров следует ниже:

1. <i>Hugo vide le banco.</i>	Хуго видит скамью.
2. <i>Hugo non vide le banco.</i>	Хуго не видит скамьи.
3. <i>Hugo non lo vide.</i>	Хуго ее не видит.
4. <i>Hugo vide le grande banco brun.</i>	Хуго видит большую коричневую скамью.
5. <i>Esque Hugo vide le banco?</i>	Разве Хуго видит скамью?
6. <i>Vide Hugo le banco?</i>	Видит ли Хуго скамью?
7. <i>Esque Hugo lo vide?</i>	Разве Хуго ее видит?
8. <i>Lo vide Hugo?</i>	Хуго ее видит?
9. <i>Hugo pote vider lo.</i>	Хуго может ее увидеть.
10. <i>Ille da su libro a Eva.</i>	Он дает свою книгу Еве.
11. <i>Ille da su libro a illa.</i>	Он дает свою книгу ей.
12. <i>Ille le da su libro.</i>	Он дает ему свою книгу.
13. <i>Ille la lo da.</i>	Он ей ее дает.
14. <i>Le libro de Hugo.</i>	Книга Хуго.

## Explicationes

1. Общепринятым порядком слов в интерлингве считается: подлежащее + сказуемое + дополнение.
2. „**Non**“ и сходные с ним наречия помещаются перед словом, которое они определяют.
3. Если в роли дополнения выступает личное местоимение, то его ставят перед глагольной формой. Если глагол представлен формой инфинитива или императива, то местоимение–дополнение следует за глагольной формой:

<i>Ille la dice.</i>	Он ей говорит.	<i>Dice la!</i>	Скажите ей!
<i>Nos lo vide.</i>	Мы видим это.	<i>Nos vole vider lo.</i>	Мы хотим видеть это.

4. Большинство прилагательных следует за определяемыми существительными. Малосложные и часто встречаемые прилагательные предшествуют им:

<i>un evento remarcabile</i>	- замечательное событие;
<i>un bon nova</i>	- хорошая новость.

- 5–8. Вопросы, на которые можно ответить словами „да“ или „нет“ либо начинаются частицей „**esque**“, этим „акустическим вопросительным знаком“, либо строятся с использованием инверсного порядка слов (подлежащее помещается за основным глаголом). Сравните вопросительные предложения в русском языке и интерлингве:

<i>Esque tu videva iste film?</i>	- (Разве) Ты видел этот фильм?
<i>Videva tu iste film?</i>	- Видел ли ты этот фильм?

9. Местоимение, выступающее в функции прямого дополнения, занимает свое место в соответствии с общепринятым порядком слов в интерлингве (см. пункт 1) в том случае, если глагол взят в форме инфинитива или императива (см. пункт 3).

10–11. Перед косвенным дополнением обычно стоит предлог „**a**“.

12. См. пункт 3.

13. Если прямое и косвенное дополнение одновременно выражены личными местоимениями, то косвенное дополнение предшествует прямому дополнению:

<i>Anna me pete de passar le jornal a illa.</i>	Анна просит меня передать ей газету.
<i>Io la lo passa.</i>	Я ей ее (газету) передаю.

Запомните! Ритм и ударение в некоторых случаях могут потребовать изменения порядка слов. В таких случаях следует соблюдать одно условие: ясность предложения от этого не должна пострадать!

## Exercitio

Переведите:

1. Когда он увидел книгу, он купил ее.
2. Утром он работает плохо, хуже, чем он это делает вечером.
3. Разве она хотела (захотела) дать ему книгу?
4. Да, она ему ее дала.
5. У вас тоже есть новые книги?
6. Она мне их купила.

---

## 10 Lection dece / Decime lection

---

### LE DIE DE HUGO. 2: TRAVALIO

Ante le comenciamento del lectiones al universitate resta un hora, durante le qual (26) ille studia un libro de medicina, ille lo lege con interesse, benque illo es multo difficile como omne libros medical. Illos sempre es difficile, nunquam simple o amusante. Un professor qui (26) veni ab un altere urbe va visitar les iste die e va pronunciar un discurso que (26) es multo importante. Le discurso del professor es importante, si, si, sed le pensatas del studente vola sovente a cosas que (26) non appertine al thema, a un certe parco, a un certe banco, a un certe puera, „de qui (26) io non mesmo cognosce le nomine, io idiota“, ille pensa. Post haber ascoltate duo discursos ille va a un bibliotheca pro continuar su studio usque al lunch (o: prandio) que (26) ille prende a medietate in un restaurante modic ubi le studentes sole mangiar. In le postmeridie le attende tres horas de studio e un demonstration in le clinica del hospital. Post un altere repasto il es allora jam vespere e tempore pro retornar a casa.

#### Phrases structural (Pronomines relative)

Le pronomines es in:

<b>Nominativo</b>	Le persona/s/ qui canta. Le cosa/s/ que es sur le tabula.
<b>Genitivo</b>	Le persona/s/ de qui io cognosce le nomine/s/. Le persona/s/ cuje nomine/s/ io cognosce. Le cosa/s/ de que io cognosce le nomine/s/.
<b>Dativo</b>	Le persona/s/ a qui io da le libro. Le cosa/s/ a que on non pote parlar.
<b>Accusativo</b>	Le persona/s/ que io vide. Le cosa/s/ que io vide.

Le persona qui = le persona le qual etc.  
Le personas qui = le personas le quales etc.  
Le cosa que = le cosa le qual etc.

Vide § 26!

---

#### Lista de vocabulos

<b>travalio</b>	работа	<b>parco</b>	парк
<b>comenciamento</b>	начало	<b>puera</b>	девушка
<b>studiar</b>	изучать	<b>de qui</b>	которого (-ой)
<b>sempre</b>	всегда	<b>non mesmo</b>	даже не
<b>nunquam</b>	никогда	<b>cognoscer</b>	знать
<b>simpl(ic)e</b>	простой	<b>ascoltar</b>	слушать
<b>ab</b>	из, от	<b>usque a</b>	до (о времени)
<b>urbe</b>	город	<b>lunch = prandio</b>	ленч, обед
<b>discurso</b>	речь	<b>modic</b>	скромный
<b>volar</b>	летать	<b>soler</b>	иметь привычку
<b>sovente</b>	часто	<b>clinica</b>	клиника
<b>appertiner</b>	принадлежать	<b>repasto</b>	еда
<b>un certe</b>	некоторый	<b>alora</b>	тогда
<b>cantar</b>	петь		

---

## Explicationes

26) Относительные местоимения (*le pronomines relative*) „**qui**“ и „**que**“ переводятся на русский язык словами: **который** (-ая, -ое, -ые). Местоимение „**qui**“ используется лишь в том случае, когда оно относится к лицу и при этом выступает в функции подлежащего подчиненного предложения. Во всех остальных случаях используется „**que**“. Примеры:

<i>Le infante <b>qui</b> plora.</i>	Ребенок, <b>который</b> плачет.
<i>Le trajno <b>que</b> parti.</i>	Поезд, <b>который</b> отходит.
<i>Le femina <b>que</b> io non incontrava antea.</i>	Женщина, <b>которую</b> я не встречал раньше.

Для ясности смысла можно использовать „**le qual**“ (единственное число) и „**le quales**“ (множественное число), если речь идет об уже известных из контекста словах. Например:

*Le cavallo e le asino, **le qual** non esseva sellate, curreva a velocitate equal.*  
Лошадь и осел, **который** не был оседлан, бежали с одинаковой скоростью.

*Le cavallo e le asino, **le quales** (или **que**) non esseva sellate...*  
Лошадь и осел, **которые** не были оседланы...

Русскому местоимению „**чей**“ соответствует в интерлингве „**cuje**“ (от латинского „*cuius*“) или сочетание „**del qual/es**“, а также „**de qui**“ (о лицах) или „**de que**“ (о прочем). Словосочетанию „**тот** (та, то, те), **который** (-ая, -ое, -ые)“ поставлено в соответствие „**lo que**“ в интерлингве. Например:

<i><b>Lo que</b> on vole, on pote facer.</i>	<b>Все (То)</b> , что захочешь - можно сделать.
<i>Io non sape <b>lo, que</b> ille pensa.</i>	Я не знаю <b>того, о чем</b> он думает.

*Nos visitava plure museos, **lo que** esseva multo interessante.*  
Мы посетили много музеев, **что** было очень интересно.

Все это может показаться вам несколько сложным. Загляните, все же, в соответствующую главу грамматики языка, который вы изучали в школе и сделайте сравнение!

---

## 11 Lection dece–un/Dece–prime lection

---

„SI IO HABEVA PECUNIA, IO COMPRAREA UN AUTO ...“

Post un die inusualmente (29) dur nostre Hugo bicycla a casa. Le via es longe, e il es pesante bicyclar. „Si io haveva pecunia, io comprarea (27) un vetere auto“, ille pensa. „In tal caso io donarea mi bicyclo a mi fratre qui sempre se lamenta que le sue (28) es si mal que illo es quasi inusabile (30). Io non plus besoniarea viagiari per autobus quando il face mal tempore - e non me sentirea fatigate justo nunc! Un auto usate non costarea multo, sed probabilemente mi moneta non sufficerea. Il es inevitabile que un vetere auto exige reparationes. Un camerada qui possede un tal auto dice que illo costa summas incredibile.“

### QUESTIONES

1. Como veni Hugo a casa?
2. Proque pensa ille a un auto?
3. Proque non pensa ille a un nove auto?
4. Que facerea Hugo si ille haveva pecunia?
5. Que facerea vos?

---

## Lista de vocabulos

<b>moneta, pecunia</b>	деньги	<b>si... que</b>	настолько... что
<b>comprare<u>a</u></b>	купил бы	<b>mal</b>	плохой
<b>automobile</b>	автомобиль	<b>besonio</b>	необходимость
<b>inusualmente</b>	необычно	<b>viagiar</b>	путешествовать
<b>bicyclar</b>	ехать на велосипеде	<b>autobus</b>	автобус
<b>via</b>	путь	<b>usate</b>	поддержанный
<b>pesante</b>	тяжелый	<b>costar</b>	стоить
<b>vetere</b>	старый	<b>probabile</b>	вероятный
<b>tal</b>	такой	<b>sufficere<u>a</u></b>	хватило бы
<b>fratre</b>	брат	<b>camerada</b>	товарищ
<b>le sue</b>	зд. его	<b>creder</b>	верить
<b>quasi</b>	почти	<b>nove</b>	новый

---

## Explicationes

**27) Ille comprarea un auto, si ille habeva moneta.** Он купил бы автомобиль, если бы он имел деньги. Глагольная форма (*comprarea*), выражающая действие, выполнение которого ставится в зависимость от условия (явного или подразумеваемого), называется формой условного наклонения (*le conditional*). Форма *Conditional* используется также в косвенной речи для выражения будущего действия в прошедшем времени (согласование времен):

*Ille dice: „Io prendera un altere traino“.* Он говорит: „Я поеду другим поездом“.  
*Ille diceva que ille prenderea un altere traino.* Он сказал, что он поедет другим поездом.

**28)** Ниже предложены примеры на использование притяжательных прилагательных и притяжательных местоимений:

Ecce un auto! Вот автомобиль!

- |  |  |
|--|--|
| • <i>Illo es <b>mi</b> auto, illo es <b>le mie</b>.</i>        | • Это <b>мой</b> автомобиль, он <b>мой</b> .         |
| • <i>Illo es <b>tu</b> auto, illo es <b>le tue</b>.</i>        | • Это <b>твой</b> автомобиль, он <b>твой</b> .       |
| • <i>Illo es <b>su</b> auto, illo es <b>le sue</b>.</i>        | • Это <b>его, ее</b> автомобиль, он <b>его, ее</b> . |
| • <i>Illo es <b>nostre</b> auto, illo es <b>le nostre</b>.</i> | • Это <b>наш</b> автомобиль, он <b>наш</b> .         |
| • <i>Illo es <b>vostre</b> auto, illo es <b>le vostre</b>.</i> | • Это <b>ваш</b> автомобиль, он <b>ваш</b> .         |
| • <i>Illo es <b>lor</b> auto, illo es <b>le lore</b>.</i>      | • Это <b>их</b> автомобиль, он <b>их</b> .           |

**Nostre autos es plus rapide que le lores.** **Наши** автомобили более быстрые, чем **их**.

Таким образом, притяжательные местоимения выступают в роли существительных. Они приобретают окончание множественного числа **-s**, а если потребуется, то и окончание рода (**-a, -o**):

*Ille labora die e nocte pro **le suos**.* Он работает день и ночь для **своих**.

Из урока 5 нам уже известно как поступают в тех случаях, когда необходимо отличить мужской род от женского:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| • <i>Ille lege <b>su</b> libro.</i>                | Он читает ( <b>свою</b> ) книгу. |
| • <i>Ille lege <b>su</b> libro <b>de illa</b>.</i> | Он читает <b>ее</b> книгу.       |
| • <i>Ille lege le libro <b>de illa</b>.</i>        | Он читает <b>ее</b> книгу.       |

## 29) Словообразование.

Описание грамматики интерлингвы в основном закончено. Большинство следующих параграфов этого приложения будет посвящено словообразованию, очень интересному и познавательному подразделу, который вам пригодится при изучении многих европейских языков. В этой связи, интересно себе представить ту выгоду, которую бы извлекли для себя народы Азии и Африки, изучая интерлингву в качестве первого иностранного языка. В этом случае они бы приобрели своего рода языковой трамплин, который позволил бы им приобщиться к передовым достижениям стран Запада в области технологии. В любом случае, вне зависимости от того, что они думают о нашей культуре, эта культура и знание европейских языков пригодятся им для экономического развития, тем более, что будущее этих народов сейчас трудно оценить. Переходя непосредственно к словообразованию отметим, что, то, что мы обычно называем термином „слово“, может часто подразделяться на более мелкие части - морфемы.

Морфемой называют наименьшую часть слова, которая несет в себе смысл. Так, слово „**il/leg/al/itate/s**“ состоит из пяти морфем: базовой морфемы **-leg-** и четырех морфем-аффиксов: префикса **in-** (ставшим вследствие ассимиляции **il-**), суффиксов **-al-**, **-itate** и морфемы **-s**. Последнюю морфему называют также окончанием склонения. Базовая морфема **leg** + морфема существительного - **e** дают существительное „**lege**“ (закон). В последующих параграфах этого приложения слова будут разделяться на морфемы при помощи знака "/". Это поможет нам объяснить структуру международных слов. Ниже представлено этимологическое объяснение некоторых терминов:

- аффикс = „**ad**“ (при-) + „**fix**“ (соединенный);
- префикс = „**prea**“ (перед) („**pre**“ в интерлингве) + „**fix**“;
- суффикс = „**sub**“ (под, после) + „**fix**“;
- инфикс = „**in**“ (в) + „**fix**“.

Ассимиляцией („**ad**“ (к) + „**simile**“ (сходный)) называют явление, которое мы только что наблюдали на примерах слов „аффикс“, „суффикс“ и в самом слове „ассимиляция“. Оно означает, что конечный звук морфемы становится похожим, полностью или частично, на следующий за ним согласный. Таким образом, **in-** ассимируется.

Префикс **in-** придает отрицательное значение существительным и прилагательным.

<b>in/usual</b>	<b>необычный</b>	<b>im/matur</b>	<b>незрелый</b>
<b>in/capabile</b>	<b>неспособный</b>	<b>im/patiente</b>	<b>нетерпеливый</b>
<b>in/certe</b>	<b>неопределенный</b>	<b>im/possibile</b>	<b>невозможный</b>
<b>in/discrete</b>	<b>нескромный</b>	<b>ir/real</b>	<b>нереальный</b>
<b>il/legal</b>	<b>нелегальный</b>	<b>ir/regular</b>	<b>нерегулярный</b>
<b>il/limitate</b>	<b>безграничный</b>	<b>ir/refutabile</b>	<b>неопровержимый</b>
<b>il/logic</b>	<b>нелогичный</b>	<b>il/legibile</b>	<b>нечитаемый</b>
<b>im/bapt/is/a/bile</b>	<b>непередаваемый</b>	<b>ir/responsabile</b>	<b>безответственный</b>

Префикс **in-** и его производные в глаголах и отглагольных существительных имеет значение „в, вовнутрь“. Примеры:

**in-vader** (*vader* - идти) вторгаться; **in-vasion** - вторжение; **im-braciar** (*bracio* - рука) - обнимать, охватывать.

### Exercitio

Назовите антонимы: 1. utile. 2. probabile. 3. tolerante. 4. justitia. 5. reparabile.

**30) -bile** - суффикс, который чаще всего соответствует русским -ем/ый (-ая, -ое, -ые), имеет значение „то, что можно (действие глагола)“, например:

<i>usar</i> (использовать)	- <i>usabile</i> (используемый; который можно использовать);
<i>portar</i> (нести)	- <i>portabile</i> (носимый);
<i>leger</i> (читать)	- <i>legibile</i> (читаемый);
<i>audir</i> (слышать)	- <i>audibile</i> (который можно услышать);
<i>honorar</i> (почитать)	- <i>honorabile</i> (почитаемый).

## 12 Lection dece-duo/Dece-secunde lection

### SYNOPSIS DEL FORMAS VERBAL

*A cinque horas:*

Iste seniora es un cantatrice, illa ama **cantar**. Illa **cantara** a sex horas.

Iste senior, in le confortabile, non ama le musica. A sex horas ille **suffrera** quando ille **audira** le cantatrice.

*A duo minutas ante sex:*

Illa **va cantar**.

*A sex horas:*

Le seniora **canta**, e nostre amico in le confortabile, ille **suffre** quando ille **audi** le cantar (31) del seniora.

*A septe horas:*

Le seniora **ha cantate**. Le senior **ha suffrite**.

Ille **ha audite** le musica infernal, ille dice a un altere senior: „Inter sex horas e septe iste terrible femina **cantava**. Oh, como io **suffreva**! Io **audiva** sonos infernal, benque io probava **coperir** mi aures per le manos pro non audir.“ Le altere senior respondeva: „Iste femina es mi marita. Vos ha suffrite un hora, io - un vita ...“

Iste cantatrice *non* es Birgit Nilsson, Illa non face le homines **suffrer**.

#### Imperativos

**Canta** plus forte! Non **suffre**, amico! **Audi** le tonos bellissime!

#### Conditional

Si on lo permitteva, illa **cantarea** sempre, io **suffrerea** constantemente, e io **audirea** sin interruption su terrible voce.

### Lista de vocabulos

<b>synopse</b>	резюме	<b>probar</b>	пытаться
<b>confortabile</b>	кресло	<b>coperir</b>	закрывать, покрывать
<b>musica</b>	музыка	<b>aure</b>	ухо
<b>suffrer</b>	страдать	<b>mano</b>	рука
<b>inferno</b>	ад	<b>marita</b>	жена
<b>sono</b>	звук	<b>tono</b>	тон, звук
<b>idea</b>	идея	<b>voce</b>	голос

### Explicationes

**31) Le cantar** = пение. Если форма инфинитива берется с определенным артиклем (а иногда и с окончанием множественного числа), то глагол выступает в роли существительного. Например:

- **Le mangiar** es necessari pro viver. **Еда** необходима для жизни.
- **Le susurrar** del motor. **Урчание** мотора.
- **Le deber**. **Долг**.
- **Le deberes**. **Долги**.

Наконец мы коснулись всех форм глагола. Эта глава является самой сложной главой всей грамматики.

### 13 Lection dece–tres/Dece–tertie lection

„LE PROFESSOR DEL ROSAS BRUN“

Un die Hugo debeva visitar un professor de medicina pro dar le un essayo - un parte de su examination. De facto Hugo habeva visitate iste professor un vice antea - o plus tosto su jardin - in le nocte e sin esser invitate. A ille (33) visita ille pensava nunc, passante (34) le multe e belle rosieros (33) in le jardin. Le professor esseva cognoscite como cultivator–amator de rosas e un die le jornales habeva communicate que un congresso de jardineros (37) in le urbe irea vider, le die sequente, le rosas del professor. Il occorreva in le vespere ante iste die, que Hugo e alcun altere studentes, post un celebration allegrissime, se sentiva inspirate pro facer ancora plus rar, rarissime, le rosas de lor car e estimate professor. In le silentio del clar nocte estive le gruppo de studentes marchava secretamente al jardin e pingeva in colores le plus diverse, brun, verde, jalne, omne rosas del duo grande rosieros al ambe lateres del entrada del casa ...

Un poco disagradabile revenir nunc ... Hugo face sonar le campana electric. On aperir. In le porta sta illa - „su“ senioreta del parco!

#### QUESTIONES

1. Explica nos, que es un „essayo“!
2. Que pote on vider in un jardin?
3. Como exprimer le idea „rar“ in altere parolas?
4. Es il un occurrentia rar que studentes ha „celebrationes“?
5. Que diceva, crede vos, le professor vidente le rosas brun?

#### Lista de vocabulos

<b>dar</b>	(с)давать	<b>essayo</b>	зачет
<b>parte</b>	часть	<b>examine</b>	экзамен
<b>de facto</b>	фактически	<b>vice</b>	раз
<b>antea</b>	раньше	<b>visita</b>	посещение
<b>rosiero</b>	розовый куст	<b>amator</b>	любитель
<b>congresso</b>	съезд	<b>ir = vader</b>	идти
<b>sequente</b>	следующий	<b>occurrer</b>	случаться, происходить
<b>allegre</b>	веселый	<b>rar</b>	редкий
<b>ancora</b>	еще	<b>silente</b>	молчаливый
<b>car</b>	дорогой	<b>estive</b>	летний
<b>clar</b>	ясный	<b>pinger</b>	рисовать
<b>grupo</b>	группа	<b>verde</b>	зеленый
<b>calor</b>	жара	<b>ambe</b>	оба, обе (прил.)
<b>jalne</b>	желтый	<b>entrada</b>	вход
<b>latere</b>	сторона	<b>facer sonar</b>	звонить
<b>campana</b>	звонок	<b>aperir</b>	открывать
<b>disagradabile</b>	неприятный		

#### Explicationes

**32) Ille** (= тот) обозначает объект, который находится на отдалении от говорящего, **iste** (= этот) - объект, расположенный поблизости:

*Iste auto es plus grande que ille auto.* Этот автомобиль больше, чем тот (автомобиль).

33) **-iero** обозначает разновидность дерева или куста. Примеры:

- **rosa** (роза) - **rosiero** (розовый куст);
- **pomo** (яблоко) - **pomiero** (яблоня);
- **pira** (груша) - **piriero** (груша);
- **persica** (персик) - **persichiero** (персик).

Запомните! Буква „h“ в слове „persichiero“ введена для того, чтобы сохранить произношение звука [к].

---

## 14 Lection dece–quatro/Dece–quarte lection

---

Sin dubita vos comprende, car lector, le surprisa de Hugo. Su facie es rubie e etiam le (35) del juvena (36) (o: illo del juvena). Ille nota isto con satisfaction subite. Etiam illa le ha recognoscite, le sympathic juvene qui sedeva presso illa in le parco un belle die - „mute como un pisce“. Certo ille habeva comprendite que illa es un estraniera (37) e ille non osava parlar con illa in un lingua estranie. Sed nunc il es Hugo qui surprinde illa: ille parla fluentemente interlingua, lo que surprinde etiam ille ipse un poco. „io es contente revider vos! Io volerea parlar con professor A. Es ille a casa?“ - „Si, entra in le bibliotheca e attende un momento, per favor. Io va cercar le“, illa dice e dispare.

Attendente (34) ille admira le plancas plenate ab solo a tecto per milles de libros cuje dorsos in omne colores le impressiona como un ver obra de arte - e in su mente ille forma le phrases per le quales ille la proponera un nove incontro.

Phrases structural con -(e)nte. Vide § 34!

1. Un persona qui canta es un persona **cantante**.
2. Un persona qui suffre es un persona **suffrente**.
3. Un persona qui audi es un persona **audiente**.
4. **Cantante** on produce tonos.
5. **Legente** iste libro vos apprende interlingua.
6. **Audiente** le cantar ille coperiva su aures.
7. Il es facile rider con le **ridentes** e difficile plorar con le plorantes. (IG)

### QUESTIONES

1. Esque iste nove incontro es un surprisa pro vos?
2. Proque nota ille con satisfaction que le facie de illa es rubie?
3. Crede vos que ille ama „facies rubie in general“?
4. Ha Hugo studiate ben su lectiones de interlingua?
5. Explica que es un bibliotheca!

---

### Lista de vocabulos

<b>dubita</b>	сомнение	<b>volerea</b>	хотел бы
<b>lector</b>	читатель	<b>per favor</b>	пожалуйста
<b>facie</b>	лицо	<b>disparer</b>	исчезать
<b>rubie</b>	красный	<b>planca</b>	полка
<b>juvene</b>	молодой человек	<b>plenar</b>	заполнять
<b>notar</b>	отметить	<b>solo</b>	пол
<b>subite</b>	внезапный	<b>tecto</b>	крыша
<b>recognoscer</b>	узнавать	<b>cuje</b>	чей

<b>mute</b>	немой	<b>dorso</b>	зд. корешок
<b>como</b>	как	<b>ver</b>	настоящий
<b>pisce</b>	рыба	<b>obra</b>	произведение
<b>certo</b>	конечно	<b>mente</b>	разум
<b>estraniera</b>	незнакомка	<b>proponer</b>	предлагать
<b>fluer</b>	течь	<b>producere</b>	производить
<b>fluentemente</b>	бегло	<b>rider</b>	смеяться
<b>ipse</b>	сам	<b>plorar</b>	плакать
<b>revider</b>	снова увидеть		

### Explicationes

**34) -nte (-ente**, если речь идет о глаголе с основой на **-i**) присоединяется к форме Presente и образует прилагательное, т. е. причастие настоящего времени (le participio presente).

На русский язык эта форма может также переводиться деепричастием.

См. примеры, представленные в конце урока 14 первой половины учебника „Textos“.

Так, в примерах 4 и 6 при переводе на русский язык мы скорее применим сложноподчиненное предложение, начинающееся с „Когда“, а в примере 5 лучше воспользоваться деепричастием.

### Exercitio

Переведите:

1. Больной мужчина.
2. Удивительный вопрос.
3. Открывая дверь, она увидела молодого человека.
4. Разговаривая (когда он разговаривал) с незнакомыми людьми, он был вежлив.

**35)**

- **Le facie** de mi soror e **le** de mi patre. Лицо моей сестры и (лицо) моего отца.
- **Le fratres** de Petro e **il/les** de Paulo. Братья Петра и (братья) Павла.
- **Le sorores** de Petro e **il/las** de Paulo. Сестры Петра и (сестры) Павла.
- **Le autos** de Petro e **il/los** de Paulo. Автомобили Петра и (автомобили) Павла.

Если контекст известен, то в трех последних примерах можно сказать: „**les de Paulo**“. Во избежание повторений, существительные можно заменить либо определенным артиклем (для единственного числа), либо личными местоимениями **il/les, il/las, il/los** (для множественного числа).

**36) -o / -a.** Если слово, обозначающее лицо (существо) мужского рода, оканчивается на **-o**, то вполне естественно ожидать, что окончанием женского рода окажется **-a**.

Если вопрос различения полов является существенным, то для такого случая в интерлингве предусмотрены специальные слова, например:

- **patre** (отец) - **matre** (мать);
- **viro** (мужчина) - **femina** (женщина);
- **tauro** (бык) - **vacca** (корова).

Разница между словами типа „сын - дочь“ может показаться не столь важной, поэтому говорят:

- **filio** (сын) - **filia** (дочь);
- **cosino** (кузен) - **cosina** (кузина);
- **catto** (кот) - **catta** (кошка) и т. д.

37) **-ero / -era** обозначают „мужчина / женщина, который (-ая) занимается чем-либо (иногда характеризуется чем-либо)“. Например:

- **estranie** (незнакомый) - **estraniero** (незнакомец);
- **jardin** (сад) - **jardin/ero** (садовник);
- **posta** (почта) - **post/ero** (почтальон);
- **libro** (книга) - **libr/ero** (продавец книг);
- **banca** (банк) - **banch/ero** (служащий банка или банкир).

38) **-eria** обозначает профессию или место работы: **jardin/eria** (сад).

*Sr. Lundgren, le librero, es le possessor (собственник) de un grande libreria.*

Господин Лундгрэн, книготорговец, является владельцем большого книжного магазина.

---

## 15. Lection dece-cinque / Dece-quinte lection

---

Illa reveni dicente (34) que le professor es occupate ancora alcun minutas, sed ille le preca attendere. „Con grande placer“, ille responde sin un momentetto (39) de hesitation, accentuante (34) le parola „grande“ forsan un poco troppo forte.

E nunc ille comencia demandar la un multitude de questiones: De ubi illa veni? Que face illa in iste pais? E ille non mesmo oblida le question importante: „Que es vostre nomine?“ Certo ille non proba celar su interesse in illa! Illa voluntarie le narra, que illa es studente de scientias social, que illa ha un camera presso le professor, qui es multo amabile, illa assecura que illa trova toto si agradabile. Le professor e su marita ha un jardin si belle con rosas e altere flores meravillose... Audiente (34) la mencionar le parola „rosas“ Hugo hasta cambiar del thema de lor conversation, inquiete que le escappara le occasion de proponer le nove incontro, illes parla de toto, e certo illes es de accordo del avantages de un idioma commun como interlingua ... On audi le passos del professor approchar se in le camera vicin. Sed cinque secundas suffice pro finir lor conversation e dicer lo essential (40): „Pote nos revider nos le sabbato proxime?“ - „Oh, si! A que hora?“ - „A septe horas, si isto es bon pro vos. Io venira cercar vos hic?“ - „Si, si, de accordo! A revider!“ - „A revider!“

---

### Lista de vocabulos

<b>precar</b>	просить	<b>trovar</b>	находить
<b>placer</b>	нравиться	<b>toto</b>	все
<b>forsan</b>	может быть	<b>flor</b>	цвет
<b>de ubi</b>	откуда	<b>meravillose</b>	чудесный
<b>pais</b>	страна	<b>hastar</b>	спешить
<b>oblidar</b>	забывать	<b>cambiar</b>	изменить
<b>celar</b>	прятать	<b>escappar</b>	зд. упускать
<b>voluntarie</b>	охотно	<b>passo</b>	шаг
<b>narrar</b>	рассказывать	<b>vicin</b>	соседний
<b>scientia</b>	наука	<b>sufficer</b>	быть достаточным
<b>amabile</b>	любезный	<b>proxime</b>	будущий
<b>assecurar</b>	утверждать	<b>hic</b>	здесь

---

### Explicationes

39) **-etto / -etta** образуют уменьшительные от существительных или придают им оттенок дружеской привязанности. **-etto** - более употребительная форма. **-etta** используется в тех случаях, когда речь идет о лицах (существах) женского рода или о словах, которые оканчиваются на **-a**. Например:

- **pacco** (пакет) - **pacchetto** (пакетик);
- **furca** (вилы) - **furchetta** (вилка);
- **statua** (статуя) - **statuetta** (статуэтка).

**-ette** придает прилагательным разговорный оттенок: *belle* (красивый) - *bellette* (красивенький). Попробуйте самостоятельно отыскать другие примеры прилагательных с **-ette** в конце, и переведите их на русский язык!

**40) *Lo essential*** (главное) можно рассматривать как сокращенную форму для выражения „*illo que es essential*“ („то, что является главным“). Это нейтральная конструкция. Примеры:

- *lo importante* (важное);
- *lo necessari* (необходимое).

## 16. Lection dece–sex / Dece–sexte lection

### LA FAMILIA DE HUGO

Le familia de Hugo habita un urbe non lontan del urbe universitari e ille sovente visita su parentes le dominicas e altere dies libere. Su familia consiste de su patre, qui es un ferroviario - non multo ric, sed con su proprie casa - su matre, „le melior matre del mundo!“ - duo fratres e duo sorores, omnes plus juvene que Hugo, excepte un soror. Lor parentes ha, alora, cinque infantes, tres fillos e duo filias - un familia bastante grande! Un soror es maritate—su marito es le fratre affin de Hugo.

Quando Hugo iste vice pare inexpectate al focar familial, su matre le reprocha: „Proque non ha tu annunciate in avantia que tu veni a casa! Io haberea potite cocer te un de tu plattos favorite.“ - „Toto que tu coce, oh Matre e Regina del domo, es mi piatto favorite“, ille dice, e adde pro jocar, in un sufflo theatral, „si on lo compara con le mangiar del restaurante del studentes!“

### QUESTIONES

1. Es le distantia longe inter le urbe ubi Hugo studia e su urbe natal?
2. Quante personas ha il in le familia de Hugo?
3. Que es „un piatto favorite“? Explica per parolas simple in interlingua!
4. Que es le opposito de „lonian!“?

### Lista de vocabulos

<b>familia</b>	семья	<b>maritar se</b>	жениться
<b>lontan</b>	отдаленный	<b>fratre affin</b>	шурин
<b>parentes</b>	родители	<b>apparer</b>	показаться
<b>libere</b>	свободный	<b>expectar</b>	ожидать
<b>patre</b>	отец	<b>focar</b>	очаг
<b>ferrovia</b>	железная дорога	<b>annunciar</b>	объявлять
<b>ric</b>	богатый	<b>in avantia</b>	заранее
<b>proprie</b>	собственный	<b>haberea potite</b>	смогла бы
<b>casa, domo</b>	дом	<b>cocer</b>	приготовить
<b>le melior</b>	самый лучший	<b>platto</b>	блюдо
<b>mundo</b>	мир	<b>favorite</b>	любимый
<b>soror</b>	сестра	<b>regina</b>	королева
<b>excepte</b>	за исключением	<b>addar</b>	прибавлять
<b>filio</b>	сын	<b>jocar</b>	шутить, играть

<b>bastante</b>	достаточно	<b>sufflo</b>	шепот
<b>distantia</b>	расстояние	<b>quante</b>	сколько

---

### Explicationes

**41) -al** один из самых распространенных суффиксов международной лексики, служащий для образования прилагательных из существительных. Основными значениями этого суффикса являются: „то, что принадлежит чему–либо“, „то, что характеризует что–либо“. Например:

- **cultura** (культура) - **cultur/al** (культурный);
- **nation** (нация) - **nation/al** (национальный);
- **loco** (место) - **local** (местный);
- **tempore** (время) - **temporal** (временный);
- **lege** (закон) - **legal** (законный).

Если существительное оканчивается на гласный, то перед **-al** он опускается.

Иногда суффикс **-al** приобретает форму **-ial**. Причем, если основа существительного содержит согласный „l“, то общепринятой формой прилагательного считается форма на **-ar**:

- **familiar** (знакомый, фамильярный) - **familiar** (семейный);
- **regula** (правило) - **regular** (регулярный).

**-ari** - еще один вариант суффикса **-al** (соответствующий английскому **-ary**, французскому **-aire**, испанскому и итальянскому **-ario**). Этот суффикс считается малопродуктивным, поскольку он редко используется в словообразовании. Примеры:

- **revolution/ari** (революционный), **legend/ari** (легендарный).

**-in** - („происходящий от чего–либо“) встречается редко:

- **femina** (женщина) - **feminin** (женский);
- **mar** (море) - **marin** (морской).

Этот суффикс, однако, широко используется в научной среде при образовании многих новых слов.

**-il** - непродуктивный суффикс, т. е. он практически не участвует в словообразовательном процессе. Тем не менее, этот суффикс можно встретить в устойчивых международных словах, таких как:

- **vir/il** (мужественный); **puer/il**, **infantil** (инфантильный);
- **cive** (гражданин) - **civ/il** (гражданский).

**-ic** - чаще всего встречается в словах греческого происхождения:

- **geograph/ic** (географический);
- **systemat/ic** (систематический);
- **log/ic** (логический);
- **enthusiast/ic** (полный энтузиазма).

**-ose** - „полный чего–либо“, „богатый чем–либо“:

- **dolor** (боль) - **dolorose** (болезненный);
- **dubita** (сомнение) - **dubitose** (сомнительный);
- **periculo** (опасность) - **periculose** (опасный).

Может возникнуть вопрос: не слишком ли много иметь до 7 различных окончаний, зачастую лишь незначительно отличающихся друг от друга, для образования прилагательных из существительных? Оказывается, с практической точки зрения вовсе нет, поскольку слова с этими суффиксами сначала можно встретить в приведенной форме, а лишь затем самостоятельно приступить к построению новых слов.

Так, встретив в тексте на интерлингве слова „viril“ и „feminin“ (или, что вполне возможно, в тексте на одном из европейских языков), очень маловероятно, что после этого кто-то скажет по ошибке „viral“ или „feminal“.

Впрочем, даже если это и произойдет, то человек, совершивший подобную ошибку, будет правильно понят тем, кто изучал интерлингву или тем, кто познакомился с международной лексикой, изучая латынь, один из романских языков или, наконец, английский язык (не говоря уже о тех 800 миллионах человек, для которых названные языки являются родными). Причина, по которой интерлингва использует все эти различные суффиксы, состоит прежде всего в том, что в ней естественным образом собрана уже существующая международная лексика.

Необходимость запоминания приведенных суффиксов, возникшая перед людьми, родные языки которых не оказались под заметным влиянием латинского языка, с избытком компенсируется „побочным“ эффектом от изучения интерлингвы: богатым словарным материалом, служащим основой для литературного освоения великих европейских языков.

А сейчас попытайтесь образовать прилагательные из следующих существительных. Слова греческого происхождения несложно распознать по буквосочетаниям *ph*, *th*, *rh* и *y*.

## EXERCITIO

1. region.
2. addition.
3. vita.
4. natura.
5. mundo.
6. telephono.
7. cyclo.
8. mercante.
9. fragmento.

---

## 17. Lection dece–septe / Dece–septime lection

---

### LE VETERE GRANPATRE

Un belle dominica Hugo veni al casa de Anna pro prender la pro un visita al Campania. Le granpatre de Hugo possede un ferma, ille es san e forte malgrado su etate - un ver viro qui ama su ferma, su village e su pais. „Le plus belle pais del terra“, ille sole dicer a Hugo. Sovente ille lo dice pro provocar su car nepote e inducer le in un discussion (42). A vices ille non comprende le punctos de vista del generation de Hugo qui mantene le opinion que „le mundo es plen de belle pais e de humanos tanto sympathic como nostre proprie compatriotas“... Tamen illes se ama ben, le granpatre e Hugo.

Le granpatre dice cordialmente „Benvenite“ a Anna. Ille la regarda con oculos seriose, pare contente e murmura: „Hm, naturalmente un estraniera... sed illa non es fede...“

Ridente Hugo explica a Anna que le granpatre la ha date le plus alte nota de approbation (43) que on pote expectar ab ille. Probabilemente ille dicerea lo mesme a „Miss Universo“.

### QUESTIONES

1. Ab certe verbos in iste texto on pote formar substantivos, finiente in **-ion**. Le quales es illos? (Exemplo: **approbation** ab **approbar**).

2. Le quales es le parolas geographic que vos ha apprendite usque nunc?  
 3. Que dicerea vos (si vos es un viro) a Miss Universo? Si vos es un femina: Que vole vos que le homines vos dicerea quando vos essera Miss Universo?

### Lista de vocabulos

<b>granpatre</b>	дедушка	<b>plen</b>	полный
<b>prender</b>	взять	<b>humano</b>	человек
<b>al campania</b>	за город	<b>tanto... como</b>	таких же...как
<b>san</b>	здоровый	<b>Benvenite!</b>	Добро пожаловать!
<b>malgrado</b>	несмотря на	<b>oculo</b>	глаз
<b>etate</b>	возраст	<b>seriose</b>	серьезный
<b>soler</b>	иметь привычку	<b>fede</b>	некрасивый
<b>provocar</b>	вызывать	<b>la ha date</b>	ей дал
<b>nepote</b>	племянник	<b>geographic</b>	географический
<b>granfilio</b>	внук	<b>puncto de vista</b>	точка зрения
<b>inducer</b>	вводить	<b>mantener</b>	поддерживать

### Explicationes

**42) -ion, -ura, -or, -ori, -ive.** Перед этими суффиксами, которые позволяют из глаголов образовать существительные и прилагательные, глаголы на

- **-ar** всегда **-at-**: crear, cre/at/ion (создание);
- **-ir** всегда **-it-**: polir, pol/it/ura (полирование);
- **-er** часто дают **-it-**: adder, add/it/ion (сложение);
- **-er** часто **-t-**: scriber, scrip/t/or (писатель);
- **-er** часто **-s-**: exploder, explo/s/ive (взрывной).

Для практического использования интерлингвы, вам достаточно знать, что в трех первых случаях представлен простой способ выделения основы словообразования. Следует также помнить, что во всех остальных случаях в словаре можно отыскать основу словообразования (иногда модифицированную), которая располагается рядом с основой настоящего времени.

(Если вам наскучила „теория“ - пропустите эту часть урока!)

Если вам захочется получить ответ на извечный вопрос „Почему?“, то вам следует обратиться к грамматике латинского языка, где сказано что, в словообразовательном процессе участвует третья из четырех тематических форм, необходимых для овладения этим языком. Эту форму называют основой супина. За исключением так называемых „неправильных“ глаголов, латинские глаголы склоняются в соответствии с четырьмя стандартными склонениями. Порядок следования тематических форм в латинском языке такой:

1. 1-ое лицо единственного числа настоящего времени.
2. 1-ое лицо единственного числа прошедшего законченного времени.
3. Супин.
4. Инфинитив.

Примеры четырех склонений латинских глаголов (римские цифры) представлены ниже в виде четырех тематических форм:

I.	voc/o, voc/a/vi, voc/at/um, voc/a/re	(на интерлингве vocar).
II.	mon/e/o, mon/u/i, 'mon/it/um, mo'n/e/re	(admoner).
III.	reg/o, rex/i (reg/s/i), rec/t/um, reg/ere	(reger).
IV.	aud/i/o, aud/i/v/i, aud/it/um, aud/i/re	(audir).

Очевидно, вы обратили внимание на то обстоятельство, что глаголы II и III склонения латинского языка перешли в группу глаголов на " - er" в интерлингве. Еще одно упрощение заключается в том, что все глаголы интерлингвы спрягаются в соответствии с одной моделью. Это привело к тому, что иногда приходится заучить дополнительную основу для словообразования.

Отметьте, тем не менее, тот факт, что эта основа встречается в соответствующих родственных словах во многих западных языках. Например: „discuter / -discuss - " дает „discussion“.

В ряде случаев различие между основой настоящего времени и основой словообразования можно объяснить результатом ассимиляции конечного согласного в основе настоящего времени, что позволило добиться 'большого сходства с морфемой супина. Такая ассимиляция может быть либо „частичной“ (например, если „scrib/- " меняется на „scrip/- " или когда звонкий [b] становится глухим перед глухим -t-), либо „полной“ (например, когда „vid/er“ приводит к „vis/ion“ (vid-s-ion).

**-ion** обозначает действие или результат действия:

- **voc/ar - voc/at/ion;**
- **distribu/er - distribu/t/ion;**
- **defin/ir - defin/i/t/ion.**

На практике можно утверждать, что этот суффикс переходит в **-ation** (если его присоединяют к основе глагола на **-ar**) или в **-ition** (если глагол в инфинитиве оканчивается на **-ir**).

**-ura** указывает на „результат действия чего-либо“, „конкретное действие“:

- **sign/ar** (подписывать) - **sign/a/t/ura** (подпись);
- **pi/n/g/er** (рисовать) - **pic/t/ura** (живопись), где **-n-** это инфикс в основе **pig-**;

**-or** „человек (механизм, машина), который (-ая)...“:

- **cre/ar** (создавать) - **cre/a/t/or** (создатель);
- **intro/duc/er** (вводить) - **intro/duc/t/or** (вводящий);
- **tele/vid/er** (видеть на расстоянии) - **tele/vi/s/or** (телевизор).

**-ori** позволяет создавать прилагательные, связанные с соответствующими существительными: pro/vi/s/ori. Этот суффикс встречается не часто. Существует также суффикс **-orio**, который служит для образования существительных. Он обозначает „место, где происходит действие“:

**observar** (наблюдать) - **observatorio** (обсерватория).

**-ive** образует прилагательные со значениями „который действует“, „который готов сделать что-либо“:

- **defend/er** (защищать) - **defen/s/ive** (оборонительный);
- **aggreder** (нападать) - **aggressive** (агрессивный);
- **affirmar** (ad + firm-) (утверждать) - **affirm/at/ive** (утвердительный);

---

## 18. Lection dece–octo / Dece–octave lection

---

IN LE GRANDE MAGAZIN

Un voce in le telephono voca Hugo: „Ecce Anna qui parla. Esque tu volerea ir con me al Grande Magazin pro comprar alcun cosas? Esserea bon haber tu compania.“ - „Aha!“ responde Hugo, „tu vole dicer que tu me besonia como portator?“ - „No, io non voleva dicer lo; tu ipse lo ha dicite ...“ illa ride. - „Benissimo, 'sempre

preparate', io venira.“ illes se revide al entrata de un grande magazin que furni cata die milles de personas con milles de merces a precios alte e basse. In un departamento on vende vestimentos, cappellos, scarpas, calceas pro senioras e calcettas pro seniores, camisas, robas etc. Jam al prime tabula a vender un venditrice les saluta con un sorriso affabile:

„Vos desira?“ - Anna: „Io volerea un par de guantos.“ - Venditrice: „Ecce alcunes in colores diverse!“ - Anna: „Io prefere le guantos nigre. Quanto costa istos?“ Anna proba un par, duo pares, multes. Hugo non monstra ulle signo de impatientia. Hugo es un homine extraordinar! (43). Finalmente Anna constata que illa non trova un par conveniente: „Debe ir a un boteca specialisate“, illa conclude.

Nunc illes va comprar alimentos. Rapidemente illes plena un corbe con pan, butyro, caseo, salsicias etc. A un cassa al exito sede un cassera qui face le conto que Anna paga per un grande nota de banca de cento coronas. Le cassera debe cambiar lo e retorna le resto a Anna in alcun notas de banca minor e in monetas de argento e de cupro.

## QUESTIONES

1. Que es le verbo ab le qual „portator“ es derivate?
2. Venditrice es un femina qui vende. Como se appella un homine qui vende?
3. Que es plus grande: un boteca o un magazin?
4. Que colores ha vos apprendite usque nunc in interlingua?

## Lista de vocabulos

<b>magazin</b>	магазин	<b>par</b>	пара
<b>telephono</b>	телефон	<b>guanto</b>	перчатка
<b>vocar</b>	звать	<b>non... ulle</b>	не ... какого–либо
<b>comprar</b>	покупать	<b>monstrar</b>	показывать
<b>compania</b>	компания	<b>boteca</b>	лавка
<b>portator</b>	носильщик	<b>concluder</b>	делать вывод
<b>sempre preparate</b>	всегда готов	<b>corbe</b>	корзина
<b>fornir</b>	зд. давать	<b>pan</b>	хлеб
<b>merce</b>	товар	<b>butyro</b>	масло
<b>precio</b>	цена	<b>caseo</b>	сыр
<b>departamento</b>	отдел	<b>salsicia</b>	колбаса
<b>vender</b>	продавать	<b>cassa</b>	касса
<b>vestimento</b>	одежда	<b>exito</b>	выход
<b>cappello</b>	шапка	<b>cassera</b>	кассирша
<b>scarpas</b>	обувь	<b>pagar</b>	платить
<b>calcea</b>	чулок	<b>nota de banca</b>	банкнота
<b>calcetta</b>	носок	<b>corona</b>	крона
<b>camisa</b>	рубашка	<b>retornar</b>	возвращать
<b>tabula a vender</b>	стойка	<b>minor</b>	меньший
<b>venditrice</b>	продащица	<b>argento</b>	серебро
<b>sorriso</b>	улыбка	<b>cupro</b>	медь
<b>affabile</b>	приветливый		

## Explicationes

Комментарии к нескольким словам из урока 18:

„Affabile“ состоит из **ad** (к) + **fari** (говорить) + **bil** + **is**. Латинское слово „affabilis“, таким образом, обозначает „того, к кому можно обратиться со словом“, т. е. „любезный, милый, галантный“. Основа - **fa-** сохранилась в слове „in/fa/nite“ - „не говорящий“, т. е. „ребенок“.

Латинское слово „*fabulare*“ сохранилось в испанском глаголе „*hablar*“ (говорить). Таким образом, если у вас появится желание после интерлингвы изучить испанский язык, то вам будет полезно вспомнить, что начальный согласный „**f**“ интерлингвы соответствует букве „**h**“ в испанском языке. Тогда в испанском слове „*hierro*“ вы тотчас угадаете „*ferro*“ (железо).

Словосочетание „*a precio alte*“ можно также выразить словом „*car*“ (дорогой), а „дешевый“ - словами „*vil*“ или „*a bon mercato*“.

„*Guarda-ropa*“ (гардероб), „*guarda-costas*“ (береговая охрана) - состоят из глагола и существительного. Такой способ словообразования используется в интерлингве сравнительно редко.

**43) extra** - „вне чего-либо“ / *extro* - „наружу“. Например:  
*education* - образование, полученное *extra/mur/al* „*extra-muros*“ (вне стен) университета, т. е. заочно;  
*graviditate* - внематочная беременность; *extra/uterin*, *extro/vertite* - экстраверт; обращенный к внешнему миру.

**intra** - „внутри чего-либо“ / *intro* - „внутри“. Например:  
*intra/venose* (внутривенный); *intro/version* (внимание к самому себе); *introduction* (введение).

---

## 19. Lection dece–novem/Dece–none lection

---

### VIAGE IN TRAINO CON COMPANIA CURIOSAE

Un die Hugo debeva viagar per traino a un congresso. Essente (34) un poco in retardo ille prendeva un taxi al station central del ferrovias. Ibi ille cercava le platteforma tres, curreva al traino e succedeva attinger lo justo in le momento del partita. Ille passava /per/ duo compartimentos de fumadores e un de non-fumadores ante trovar un sede que semblava libere, ille demandava un seniora, indicante per su mano le sede: „Excusa me, es iste sede occupate?“ - „No, senior“, illa diceva, „illo es libere, si il vos place!“ - „Gratias, seniora!“ Hugo vide que su con-viagiatrice ha in su compania un parve puera del etate de cinque o sex annos, sedente sur le sede opposite. Illa es dulce, con le capillos longe e blonde e le oculos azur - grande oculos que reguarda con vive interesse toto in su ambiente. Nunc Hugo es in le centro de su interesse: un momento de concentration e illa explode in questiones: „Que es vostre nomine?“ - Hugo responde politemente. - „A ubi vos vadera?“ - Hugo la informa. - „Ha vos un billet?“ - Hugo la assecura (44) que si (45). - „Quanto costa vostre viage?“ - Hugo pote dar la un responsa exacte. - „Quante moneta possede vos?“ - Hugo continua responder patiente- sed inexactemente“. - „Qui es le persona le plus ric que vos cognosce?“ - Hugo: „Non sape. Forsan tu?“ - „Oh no, sed: como se appella vostre marita?“ - Regrettamente Hugo non sape que responder (47). Non importa, illa sape como evitar (47) pausas: Qual color de oculos prefere vos?“ - Hugo reguarda su oculos azur e pensa a un altere par de oculos brun ... „Senior Hugo, proque non responde vos plus?!“

---

### Lista de vocabulos

<b>platteforma</b>	платформа	<b>dulce</b>	зд. тихий
<b>curre</b>	бежать	<b>capillos</b>	волосы
<b>succeder</b>	удаваться	<b>ambiente</b>	окружение
<b>attinger</b>	достигать	<b>exploder</b>	зд. разразиться
<b>sede</b>	место	<b>polite</b>	вежливый
<b>gratias</b>	спасибо	<b>a ubi</b>	куда
<b>con-viagitor</b>	попутчик	<b>que si</b>	что да
<b>parve</b>	маленький	<b>non importa</b>	не имеет значения
<b>opposite</b>	противоположный		

---

## Explicationes

44) **ad-** (к) является приставкой глагола „as/secur/ar“ (уверять), где **ad-** вследствие полной ассимиляции превратился в **as-** перед „**secur**“ (уверенный). В буквальном смысле этот глагол обозначает: „сделать так, чтобы кто–то стал уверенным в чем–либо“. Вот несколько новых примеров на использование приставки **ad-**, которая часто бывает „скрыта“ ассимиляцией:

- **acompañiar** (проводить)
- **acordo** (согласие)
- **addar** (прибавлять)
- **adjectivo** (прилагательное)
- **admirar** (восхищаться)
- **annunciar** (объявлять)
- **aportar** (приносить)

Будьте внимательны с другими примерами!

- 45) *Hugo la assecura que si.*                      Хуго уверяет ее, что да.  
*Illa credeva que no.*                              Она считала, что нет.

46) „Patiente- sed inexactemente“. Во избежание повторения, окончание наречия добавляют только ко второму прилагательному. Сравните с испанским языком, в котором существует аналогичное правило!

- 47) *Hugo non sape que responder.*      Хуго не знает, что ответить.  
*Illa sape como evitar pausas.*      Она знает, как избежать пауз.

## EXERCITIO

Переведите:

1. Сколько девочек вы увидели в купе?
2. Они спросили сколько они должны заплатить?
3. Когда начинается (начнется) съезд?
4. Кто мама девушки?
5. Где твоя жена?
6. Кого вы знаете?
7. Кто вас знает?
8. Что он обнаружил?
9. Какие книги вы прочли?
10. Какие цветы они купили?

Следует отметить, что слова „кого“ и „кто“, соответственно в предложениях 6 и 7, переводятся как „**qui**“! „**Qui**“ может также быть относительным местоимением („..., который...“), где оно применяется только для лиц, причем исключительно в функции подлежащего подчиненного предложения:

- *le homine qui ride* - человек, который смеется.

Во всех остальных случаях используется относительное местоимение „**que**“:

- *le libro que es legite per Maria* - книга, которую читает Мария;
- *ille dice que ille debe partir* - он говорит, что должен уехать.

---

## 20. Lection vinti/Vintesima lection

---

### IN UN HOTEL E UN RESTAURANTE

Arrivate al urbe del congresso, que ha etiam un grande porto e es multo frequentate per estra-nieros, Hugo hasta a su hotel. - „Bon die, senior, e benvenite a nos!“ - „Bon die! Io ha reservate un camera a un lecto e con banio pro tres dies. Mi nomine es Hugo Nordanus.“ - „Ben, un momento, senior, vos habera le camera numero 87 (octanta-septe), ecce le clave. Vole vos, per favor, reimpler iste formulario e mitter vostre signatura (42) in nostre registro de viagia-tores? Le carnerero vos adjuta con le bagage.“

Post un medie hora Hugo se dirige al restaurante del hotel, ubi un servitor le da le menu (carta de mangiar). Il ha plure plattos de pisce e de carne, patatas frite o cocite, verdura. Hugo commanda immediatamente suppa e un platto de carne, nam ille es pressate, e le servitor demanda: „E, que prende vos pro biber? Nos ha le biberages sequente: aqua mineral, succos de fructos, vinos, lacte.“ - „Aqua mineral, per favor, e pro finir un tassa de coffe, sin crema, nigrissime!“ - Un servitrice comencia poner le plattos, un vitro, un cultello, un furchetta e un coclear, e tosto - certo intra un bora - Hugo habera su dinar.

### QUESTIONES

Que significa in interlingua e in vostre proprie lingua le sequente vocabulos italian?

1. cucchiaio,
2. forchetta,
3. piatto,
4. coltello.

---

### Lista de vocabulos

<b>porto</b>	порт	<b>verdura</b>	зелень (овощи, салат)
<b>clave</b>	ключ	<b>suppa</b>	суп
<b>reimpler</b>	заполнять	<b>nam</b>	поскольку
<b>formulario</b>	бланк	<b>biber</b>	пить
<b>mitter</b>	класть	<b>biberage</b>	напиток
<b>camerero</b>	посыльный	<b>aqua</b>	вода
<b>adjutar</b>	помогать	<b>succo de fructo</b>	фруктовый сок
<b>servitor</b>	официант	<b>lacte</b>	молоко
<b>menu</b>	меню	<b>vitro</b>	стакан
<b>plure</b>	многие	<b>cultello</b>	нож
<b>carne</b>	мясо	<b>furchetta</b>	вилка
<b>frir</b>	жарить	<b>coclear</b>	ложка
<b>intra</b>	внутри	<b>tosto</b>	скоро

---

### Explicationes

48) **-ario** имеет следующие значения:

1. “собрание чего-либо“. Например:

<b>herba</b> (трава, растение)	- <b>herb/ario</b> (гербарий);
<b>vocabulo</b> (слово)	- <b>vocabulario</b> (словарь);
<b>aqua</b> (вода)	- <b>aquario</b> (аквариум).

2. „лицо, занимающееся чем–либо“, „лицо, которое имеет что–либо“. Например:

**bibliothec/ario** - (библиотекарь);

**mission/ario** - (миссионер);

**pension/ario** - (пенсионер).

---

## 21 Lection vinti–un / Vinti–prime lection

---

### I. HUGO COMO ORATOR PUBLIC

Mangiante su eccellente dinar ibi in le restaurante, Hugo audi ex un radio reportos del cruelitates (49) de un guerra in un pais lontan. On reporta hodie de milles de victimas, plure centosjam morte, alteres o moriente o con vulneres mortai. Subito le manca le appetito.

Post un o duo horas ille stara ante le congresso del Association del Amicos del Naciones Unite. parlante re le „Super–population e le problemas alimentari“. Vos, car lector, qui cognosce Hugo, vos sape que ille es un poco timide (50). Que vos le da nunc vostre appoio! (51)

Jam es le tempore: Hugo ascende le tribuna pro comenciar su discurso, lile es nervosissime. Su geniculos tremula, il le sembla mesmo que illos tremula si forte que isto debe esser audibile... lile senti le sudor a su fronte, su genas es pallide (50), su labios sic e in le bucea su lingua es rigide como un pecia de ligno. „Parlar essera impossibile“, ille pensa. „Tote le mundo me riguarda. Al ultime grado del scala io va cader. On ridera usque alcuno trovava que mi corde non plus batte, que io ha habite un collapso a causa de „timor (50) del scena“...

### QUESTIONES

1. Proque perde Hugo le appetito?
2. Explica nos lo que es un „vulnere mortal“!
3. Proque besonia Hugo nostre appoio?
4. Explica in simple parolas lo que significa „super–population“!
5. Que pote le publico vider de su nervositate?
6. Que time ille?
7. Que color ha su genas quando illos es „pallide“?

---

### Lista de vocabulos

<b>orator</b>	оратор	<b>pallide</b>	бледный
<b>public</b>	общественный	<b>labio</b>	губа
<b>reporto</b>	сообщение	<b>sic</b>	сухой
<b>cruelitate</b>	жестокость	<b>humide</b>	влажный
<b>victima</b>	жертва	<b>bucca</b>	рот
<b>morir</b>	умирать	<b>rigide</b>	негибкий
<b>vulnere</b>	рана	<b>pecia</b>	кусок
<b>subito</b>	неожиданно	<b>ligno</b>	дерево (материал)
<b>re</b>	о, насчет	<b>impossibile</b>	невозможный
<b>superpopulation</b>	перенаселение	<b>ultime</b>	последний
<b>timide</b>	застенчивый	<b>grado</b>	ступень
<b>appoio</b>	поддержка	<b>scala</b>	лестница
<b>ascender</b>	подниматься	<b>cader</b>	падать
<b>nervose</b>	нервный	<b>batter</b>	биться
<b>geniculo</b>	колени	<b>callapso</b>	приступ
<b>tremular</b>	дрожать	<b>timor</b>	страх

<b>sudor</b>	пот	<b>perder</b>	потерять
<b>fronte</b>	лоб	<b>publico</b>	аудитория
<b>gena</b>	щека	<b>timer</b>	бояться

---

### Explicationes

49) **-itate** обозначает „состояние или свойство быть чем–либо“. Этот суффикс служит для формирования абстрактных существительных из прилагательных. Суффикс **-essa**, выполняющий аналогичную функцию, является более распространенным в этом отношении. Другой похожий, но менее встречаемый суффикс **-itude**, вы встретите в материале урока 22; **-ia** - четвертый суффикс, который обычно следует за суффиксом **-nt** причастия настоящего времени. Примеры:

- **primitiv/itate** (примитивность);
- **probabil/itate** (вероятность);
- **rich/essa** (богатство);
- **exact/itude** (точность);
- **long/itude** (долгота).

Обратите внимание на использование суффикса прилагательных **-al** в слове **long/itudin/al**.

- **tole/rant/ia** (терпение);
- **pre/sent/ia** (присутствие);
- **impor/tant/ia** (важность).

Во французском и английском языках суффиксы **-antia**, **-entia**, как правило, превратились в **-ance**, **-ence**.

50) <b>tim/er</b> бояться	<b>rig/er</b> быть негибким
<b>tim/ide</b> застенчивый	<b>rig/ide</b> негибкий
<b>tim/or</b> страх, опасение	<b>rig/or</b> строгость
<b>cal/er</b> греть	<b>frig/or</b> холод
<b>cal/ide</b> теплый	<b>frig/ide</b> холодный
<b>frig/er</b> охлаждать	

Эти примеры помогают нам рассмотреть структуру некоторых слов. Так, из некоторых глаголов на **-er** формируются прилагательные на **-die** и абстрактные существительные на **-or**. Суффикс **-ide** вряд ли можно отнести к разряду продуктивных, тем не менее он будет нам полезен при исследовании структуры многих международных слов. Из прилагательных на **-ide** также можно получить существительные:

- **timiditate** (застенчивость)
- **rigiditate** (суровость)
- **frigiditate** (холодность)

51) *Io spera que vos le da nunc vostre appoio!* Я надеюсь, что вы его сейчас поддержите.

Пожелание во многих языках выражается формой сослагательного наклонения. В интерлингве же достаточно поместить „**que**“ перед подчиненным предложением. Однако, как и в английском языке, в интерлингве предусмотрена особая форма сослагательного наклонения глагола „**esser**“, которая употребляется в главном предложении: „**sia**“. Например:

<i>Sia benvenite!</i>	Добро пожаловать!
<i>Le juvene maritos sia felice!</i>	Будьте счастливы, молодожены!